

OBSERVAȚII ASUPRA  
ÎMPRUMUTURILOR LINGVISTICE ȘI A  
EFECTULUI LOR ÎN LIMBAJUL  
JURIDICO-ADMINISTRATIV ACTUAL

Prof. univ. dr. Maria- Magdalena Jianu  
Universitatea „Constantin Brâncuși” din Târgu-Jiu

Rezumat: Fenomenul, înregistrat la mijloacele externe de îmbogățire a vocabularului, s-a realizat, pentru limba română, chiar din primele încercări de scriere, s-a răspândit în secolele al XVII - XVIII-lea, sub influența slavonei și a limbii neogrecești, pentru ca, din secolul al XIX-lea, să cunoască influențele franceză, germană, engleză, rusă. Considerat generic ca limbaj instituționalizat, limbajul juridico-administrativ este efectul contextului politic și socio-cultural în care este utilizat, fiind o bună reflecție lingvistică asupra schimbărilor petrecute într-o societate.

Cuvinte cheie: limbajul juridico-administrativ, împrumuturi lingvistice, unități lexicale, extensia lexicală.

Extensia lexicală exprimă, de foarte mulți ani, tendința constantă a oricărei limbi naturale de a se amplifica prin împrumuturi din limbile donatoare, de regulă cu supremație tehnologică, economică și/ sau politică în lume. Fenomenul, înregistrat la mijloacele externe de îmbogățire a vocabularului, s-a realizat, pentru limba română, chiar din primele încercări de scriere, s-a răspândit în secolele al XVII - XVIII-lea, sub influența slavonei și a limbii neogrecești, pentru ca, din secolul al XIX-lea, să cunoască influențele franceză, germană, engleză, rusă. În prima fază, cuvintele noi au coexistat cu cele românești care desemnau aceeași entitate (*cinovnic/funcționar*). După momentul de bilingvism, termenii concurează, până la eliminarea celui existent prin cel nou (în cazul de față, mai noul *funcționar*, din franceză, l-a înlocuit pe *cinovnic*, provenit din rusă; de asemenea, cuvântul *bășinaș* a fost înlocuit de *indigen* și *autohton*, *neoplasm* l-a înlocuit pe *cancer*, *irefutabil* pe *convingător*, *a delimita* pe *a hotărâni*, *a condamna* pe *a osândi* etc). Dacă, până la sfârșitul secolului al XIX-lea, franceza era preferată ca limbă donatoare, din secolul al XX-lea, engleza se situează pe o poziție privilegiată, datorită, evident, avangardei tehnice și exodului economic

OBSERVATIONS ON LINGUISTIC LOANS  
AND THEIR EFFECTS ON THE CURRENT  
LEGAL-ADMINISTRATIVE LANGUAGE

Prof. PhD Maria- Magdalena Jianu  
„Constantin Brâncuși” University of Târgu-Jiu

Abstract: In what the Romanian language is concerned, the phenomenon appeared at the external means of the vocabulary enrichment was achieved starting with the first attempts of writing, it spread during the XVII – XVIII centuries, under the influence of Slavonic and Neo-Greek languages, so that starting with the XIX century there were registered French, German, English, Russian influences. The juridical and administrative language, as an institutionalized language, is the effect of political and socio-cultural context in which it is used, being a good linguistic reflection on the changes in a society.

Key words: the juridical administrative language, linguistic loans, lexical units, lexical extent.

The lexical extension has expressed for many years the constant tendency of any natural language to be enriched with loans from donor languages, usually with worldwide technological, economic and/or political supremacy. This phenomenon, belonging to external means of vocabulary enrichment, has become evident in the case of the Romanian language, since the beginning of writing and spread in the 17th and 18th centuries under the influence of Slavonic and Neo-Greek languages so that from the 19th century to be subject to French, German, English and Russian influences. During the first stage, new words coexisted with the Romanian ones, designating the same entity (the archaic word for civil servant/civil servant). Following the bilinguism period, terms compete till the replacement of the existing one with the new one (in this case, the new French term of *civil servant* replaced the Russian one of *cinovnic*, the word *aboriginal* was replaced by *indigenous* and *autochthonous* as well, *cancer* by *neoplasm irrefutable* by *persuasive* while *delimit* took the place of *mark off* and to *sentence* became to *condemn*, etc.). If, till the end of the 19th century, French was the preferred donor language, the 20th century places English in a privileged position, obviously due to

din partea statelor anglofone sau americanofone.

Această influență engleză s-a înregistrat atât indirect, prin intermediul împrumuturilor din franceză (*biftec, dancing, spicher*), din germană (*boiler, cocs*) sau prin filieră rusă (*motoplug, bulldozer, radiolocație*), cât și direct, prin termenii propriu-zis englezești (*corner, fault, gol, ofsaid, upercut*). Unii din aceștia, cei împrumutați s-au adaptat prin uzaj și, treptat, au intrat în vocabularul fundamental (de exemplu, *training, șoșetă, bere* etc); alții, mai puțin utilizați, au pătruns în masa vocabularului, având o frecvență limitată și ocazională, ca neologisme sau termeni tehnico-științifici, mulți dintre ei neacomodându-se formal (de exemplu, *yală, whisky, show, hit*). Adaptarea neologismelor este un proces de durată (despre modul de adaptare, de asimilare a împrumuturilor, vezi I.H.Rădulescu, *Gramatica românească*, 1980, București, p.22 ș.u.) și se înscrie în posibilitățile limbii române de acomodare directă sau de încercare de acomodare a acestora.

Paralel cu unitățile lexicale englezești, împrumutate prin alte filiere sau cu suficientă vechime în lexicul autohton, a căror apariție și asimilare în limba română este explicabilă prin inexistența, în vocabular, a termenului oportun pentru denumirea unui obiect sau a unei stări/conjuncturi, în procesul comunicării, s-au înregistrat, chiar din sec. al XIX-lea, tendințe de dublare a termenilor românești cu unități din franceză, rusă sau engleză, ambii având același referent. De exemplu, pentru *cameră de gardă* a fost utilizat, în paralel și nemotivat, rusescul *dejurstvă*; pentru *doamnă* s-a folosit franțuzescul *madame* etc. Acest fenomen se numește *barbarism* sau *xenism lexical*, fiind acum o formă de exces din partea vorbitorilor, prin care se naturalizează, într-o limbă, cuvinte internaționalizate prin filiere franceză,

technical vanguard and economic migration from the British or American English-speaking states.

This English influence has been indirectly present through loans from French (*beefsteak, dancing, speaker*), German (*boiler, coke*) or Russian (*motor plough, bull-dozer, radiolocation*) but also directly through English terms (*corner, offence, goal, offside, uppercut*). Some of these borrowed words have been adapted by means of usage, and gradually entered the fundamental vocabulary (e.g., *training suit, sock, beer, etc.*), others, less used, entered the mass of vocabulary, having a limited and occasional frequency, such as neologisms or technical-scientific terms, many of them incapable of formally adjusting (for instance *lock, whiskey, show, hit*). Adaption of neologisms is a lengthy process (see I.H.Rădulescu, *Romanian Grammar*, 1980, Bucharest, p.22 for more information on the adjustment and assimilation of loans) and registers in the possibilities of the Romanian language to adjust or the attempt to adjust them.

In parallel with English lexical units, borrowed from other branches or with sufficient seniority in the autochthonous vocabulary, whose appearance and assimilation into the Romanian language is explained by the absence, in the vocabulary, of the appropriate term to name an object or a state/circumstance, tendencies to associate Romanian terms with French, Russian or English units, both with the same referent have occurred, within the communicative process, even since the 19<sup>th</sup> century. For example, the *guard-room* was used in parallel and groundless with the Russian term *dejurstvă*; for *lady* the French *madame* was used etc. This phenomenon is called *barbarism* or *lexical foreignism*, being now a form of excess from the part of speakers, which naturalizes, in a language, words internationalized via

engleză (britanică sau americană). Nu ne îndoiim că, în special în domeniile științei și ale tehnicii, uneori chiar în artă, acolo unde inovațiile sunt continue, această practică a asimilării cuvintelor străine este o necesitate, dar, pentru menținerea individualităților limbilor, pentru asigurarea unui ritm de dezvoltare proporțional cu ritmul întregii familii din care romana face parte, exodul de anglicisme (britanice sau americane) și franțuzisme trebuie stopat. Admitem, firesc, un împrumut ca *mouse*, pentru denumirea obiectului care e anexă la un computer, deoarece limba română nu posedă, în stadiul actual, un termen corespunzător, dar ne declarăm împotriva utilizării cuvântului *partime*, care dublează românescul *pe durată limitată*, sau a lui *workshop*, în loc de *atelier*, *seminar*, a lui *agreement*, pentru *înțelegere*, *acord*. Putem identifica, aici, chiar o formă de agresiune lexicală din partea limbii engleze (și, cum se va vedea, și a limbii franceze), care s-ar putea stopa numai printr-o educație lingvistică a vorbitorilor nativi de limba română. Din acest punct de vedere, anglicismele și franțuzismele care apar în limbajul actual pot fi încadrate în una din cele două categorii de împrumuturi stabilite de Sextil Pușcariu: *necesare* și *de lux*.

Ne vom preocupa, în lucrarea de față, ca și cu alte ocazii, de împrumuturile de lux, denumite, în continuare, *xenisme*, care se identifică și în limbajul juridico-administrativ actual, domeniu de comunicare între instituții ale administrației publice și cetățeni. Considerat generic ca limbaj instituționalizat, limbajul juridico-administrativ este efectul contextului politic și socio-cultural în care este utilizat, fiind o bună reflecție lingvistică asupra schimbărilor petrecute într-o societate. În principiu, terminologia juridică reprezintă ansamblul de unități lexicale specializate, care formează un sociolect, caracterizat

French, English (British or American). There is no doubt that, especially in the fields of science and technology, sometimes even in art, where innovations are continuous, this practice of assimilating foreign words is a necessity, but in order to maintain the individuality of languages and provide a development rhythm proportional to the rhythm of the whole language family the Romanian belongs to, the migration of British or American anglicisms and gallicisms must be stopped. We naturally accept a loan such as *mouse* to name the object which is a component part of a computer, because the Romanian language doesn't have, at this stage, other appropriate term, but we declare ourselves against the use of the word *part time*, which doubles the Romanian *limited duration*, or *workshop*, instead of *seminar*, or the term *agreement*, for *arrangement*, *concord*. We can identify, here, even a form of lexical aggression from the part of English (and, as it will be seen, from the part of French as well), which may be ended only through linguistic education of native speakers of Romanian. From this point of view, anglicisms and gallicisms occurring in current language can be classified in one of the two loan categories established by Sextil Pușcariu: *necessary* and *luxury loans*.

This paper deals, as on other occasions, with luxury loans, hereafter called foreignisms, also present in the current legal-administrative language, the field of communication between institutions of public administration and citizens. Generically considered as institutionalized language, legal-administrative language is the effect of the political and socio-cultural context where it is used, being a good linguistic reflection on changes in a society. In principle, legal terminology is the body of specialized lexical units forming a sociolect, obligatorily characterized by

obligatoriu prin univocitate, monoreferențialitate, precizie și non-ambiguitate. În raport cu lexicul general, limbajul specializat analizat aici se află în interacțiune cu ansamblul, conform relației general-particular. Astfel, constatăm că se recurge la unități din lexicul general, care se specializează până la stadiul de termen juridic, cu semnificație unică (de exemplu, *ordonanță, evaziune*), sau se apelează la termenii specializați, care, prin extinderea utilizării lor, intră în limbajul comun, prin banalizare sau determinologizare (de exemplu, *furt*, cu conotații în legislația penală, utilizat în expresii ca *furt de inimi, furt de inteligențe, de idei, a fura meseria cuiva*); ultima modalitate figurează cu rezultat pozitiv asupra limbii, prin efectul de îmbogățire și creștere a gradului de expresivitate.

În principiu general, așa cum am afirmat, instrumentele universale de tehnică legislativă denotă faptul că limbajul legii trebuie să fie precis, accesibil și unitar. Nu excludem din aceste caracteristici nevoia de tehnicitate a limbajului, care însă nu anulează accesibilitatea. În acest sens, specializarea concentrată a lexicului juridic poate duce chiar la ideea existenței unui jargon profesional; însă limitele acestuia trebuie să fie stricte, deoarece destinatarul textului nu este numai juristul sau funcționarul din administrație, ci și cetățeanul (poate cel mai important), al cărui grad de cultură juridico-administrativă poate fi redus sau poate fi elitist. Este cert că se dovedește imposibil de redactat un text juridico-administrativ fără recursul la termenii strict specializați (de exemplu, *subrogație, delict, simulație, reziliere*), la termenii preluați din diferite alte terminologii (de exemplu, *beneficiu, meșteșugar, discernământ*) sau la cei din lexicul general utilizați cu accepție juridică (*privilegiu, publicitate, regres, solidaritate*), singurii pe care îi admitem ca termeni specializați sau tehnicizați. În

univocal, monoreferentiality, accuracy and non-ambiguity. Reported to the general vocabulary, specialized language examined here interacts with the whole ensemble, according to the general-private relationship. Thus, we find that units of general lexicon are used, which specialize till reaching the status of legal term, with unique meaning (for instance *ordinance, evasion*), or resort to specialized terms, which, following the extension of their use, enter common language, by trivialization or determinologisation (e.g. *theft*, with connotations in the criminal law, used in expressions like *heart theft, intelligence theft, idea theft, job theft*); the last method with a positive result on the language, due to the effect of enriching and increasing the degree of expressiveness.

Generally, as stated, universal tools of legislative technique denote the fact that the language of law should be exact, accessible and uniform. We include among these features that of the need of language technicity, which does not cancel accessibility. In this regard, the concentrated specialization of legal vocabulary may even lead to the idea of the existence of a professional jargon, but its limits must be strict, as the recipient of the text is not only the jurist or civil servant, but also the citizen (perhaps the most important one), whose degree of legal-administrative culture can either be reduced or elitist. It is clear that it is impossible to elaborate a legal-administrative text without recourse to strictly specialized terms (e.g. *subrogation, offence, simulation, termination*), words taken from various other terminologies (for example, *benefit, craftsman, discernment*), or those of the general lexicon legally used (*privilege, advertising, regression, solidarity*), the only ones recognized as specialized or technicized terms. With regard to the terms defining the specifics of a particular

privința termenilor, de asemenea tehnici, care definesc specificul unei anumite activități, s-a constatat că numărul acestora crește exponențial cu restrângerea domeniului; în acest ultim caz, utilizarea terminologiei oportune devine chiar condiția aplicării corecte a legii. De exemplu, o hotărâre de guvern, un act administrativ inițiate de un minister sau de direcții ale acestora cu specific de activitate tehnicizat, nu vor fi realizabile sau aplicabile decât dacă utilizează limbajul care le definește domeniul de activitate.

În schimb, dacă termenii sunt preluări sau traduceri ad-hoc dintr-o limbă străină, din domenii de interes dezvoltate recent în România și nu au existență nici măcar în dicționarele de neologisme, acestea se impun a fi ori traduse, ori date sensurilor accepții cât mai aproape de etimoanele lor, prin definiții. Această etapă trebuie realizată imediat după denumirea actului, deci înainte de text, așa încât citirea de către cei interesați a sensurilor termenilor tehnici în text să se realizeze corect. Definițiile pot fi de înregistrare, prin care nu se modifică sensul cunoscut al termenilor, definiții de precizare sau de delimitare, prin care se restrâng sensurile la unele dintre cele cunoscute, definiții stipulative, prin care se impun imperativ sensurile care sunt vehiculate în text. Reiterăm ideea că termenii traduși sau definiți trebuie să aibă o definiție înregistrată în dicționarele de neologisme, altfel, aceste acte ar putea fi considerate nule, încălcând prevederile Constituției, care stipulează că limba oficială a statului român este româna. Precizăm că, într-o comunicare nu este suficient să se utilizeze un predicat românesc pentru ca aceasta să se sustragă acuzelor noastre, fiind necesar (cu atât mai mult în textele juridico-administrative) ca întreg lexicul vehiculat să fie atestat în româna din dicționarele noastre explicative. Este știut că, pentru înțelegerea sensurilor și adaptarea la o

activity, which are technical as well, it was found that their number increases exponentially with the restriction of the area; in the last case, the use of appropriate terminology becomes even the condition of a correct application of the law. For example, a government decision, an administrative action initiated by a ministry or its departments with specific technicized activity will not be feasible or applicable unless they use the language that defines their fields of activity.

On the other hand, if the terms are acquisitions or ad hoc translations from a foreign language, in areas of interest recently developed in Romania and cannot even be found in the dictionaries of neologisms, it is required to be either translated or enriched with meanings as close as possible to their etymons, by means of definition. This step must be immediately performed after the naming of the act, therefore before the text, so that those interested in the meanings of technical terms in the text could read it correctly. Definitions may be for registration, which does not change the known meaning of words, or definitions for clarification or distinction, which restrict the meanings to some of the known ones, stipulative definitions, necessarily imposing meanings conveyed in the text. We reiterate the necessity that translated or defined words must have a definition in dictionaries of neologisms, otherwise, these documents could be considered void, in violation of constitutional provisions stipulating that the official language of our state is Romanian. When communicating, it is not sufficient to use a Romanian predicate in order to escape our allegations, being necessary (especially in legal-administrative texts) that the whole lexicon to be certified in the Romanian of our explanatory dictionaries. It is known that in order to understand meanings and adjust to a natural language, borrowed

limbă naturală, termenii împrumutați au nevoie de timp destul de îndelungat, care timp depinde de frecvența utilizării lor de către cât mai mulți vorbitori. Așa se explică de ce termenii tehnici rămân ani buni doar apanajul specialiștilor, ieșind destul de anevoios din birourile sau laboratoarele acestora. Acest fapt suplimentează argumentele noastre că, la legiferarea anumitor subdomenii de activitate, care au legătură cu publicul larg, este obligatoriu ca inițiatorii să verifice dacă termenii auți în vedere există în dicționarele românești iar dacă nu, să utilizeze sinonimele acestora date în dicționarele bilingve și dacă nici acest lucru nu este posibil (cum este cazul lui *mouse*), să cuprindă în definițiile inițiale explicații clare referitoare la limba donatoare și la sensul pe care îl are termenul în cadrul acesteia. Există pericolul ca specialiștii într-un domeniu, cunoscători ai sensului termenului neologic, să ajungă, prin omiterea etapei verificării existenței acestuia măcar în dicționarele noastre de neologisme, să "inventeze" cuvinte noi, prin traducere personală, ajungând la celebrele "furculision" sau "demoazelă". Invenția lexicală, uneori produsă prin asimilarea corpului fonetic al cuvintelor noi la altele cu vechime în limbă, poate degenera în etimologia populară a lui Conu Leonida (*moratoriu/ lege de murături*).

În perioada actuală, se remarcă o evoluție terminologică în științele juridice și administrative, care merge în două direcții: cea a compilației și cea a creației de termeni. În primul compartiment intră unitățile generate prin calc lingvistic sau prin împrumut (*contract de standing order* - plătitorul autorizează banca plătitorului să emită și să execute ordine de plată conform programării din contract, din disponibilul existent în contul său în favoarea cuiva; *contract de reseller* - obiectul contractului îl constituie activitatea de pomovare și comercializare

words need quite a long time depending on the frequency of use by as many speakers as possible. This explains why technical terms have remained for years only the apanage of specialists, being very difficult to go out from their offices or laboratories. This fact supplements our arguments that for the regulation of certain subdomains of activity, related to the general public, it is imperative that initiators verify whether the targeted terms can be found in Romanian dictionaries and if not, to use the synonyms given in bilingual dictionaries and if not even this is possible (as is the case of *mouse*), to include in the original definitions clear explanations regarding the donor language and meaning of the term belonging to this language. The danger exists that experts in a field, familiar with the meaning of the neologism, omitting the stage of verifying its existence at least in our dictionaries of neologisms, "make up" new words as result of personal translation, similarly to the famous "furculision" or "demoazelă". Lexical invention, sometimes the effect of assimilation of the phonetical body of new words with other senior ones in the language, can degenerate into the folk etymology of Conu Leonida (*moratorium/pickle law*).

At present, we remark a terminological bidirectional evolution within the juridical and administrative sciences: the compilation direction and the one of creation of terms. The first compartment comprises units generated by loan translation or loan (*standing order contract* - the payer authorizes its bank to emit and execute standing orders abiding by the contract's terms and conditions, from the money available in his account in somebody's favor; *reseller contract* - the object of the contract is constituted by the promotion and commercialization activity to beneficiaries of software products; this contract offers the Y

către beneficiari a produselor software; acest contract conferă societății y statutul de reseller al societății x- distribuitor , pentru produsele de software într-un anume județ).

Materialul de investigație utilizat de noi îl constituie următoarele texte din *Monitorul Oficial, Partea I, 352/19 V. 2006: Decizie nr. 144/EN din 10 aprilie 2006, privind implementarea portabilității numerelor, Ordin nr. 158 din 11 aprilie 2006, privind aprobarea Criteriilor de selecție a serviciilor medicale paraclinice*. Am sugerat că, prin caracteristica lor, textele administrative sunt supuse clișeeilor lingvistice, formulărilor stereotipice, au un stil concis, unitățile lexicale fiind utilizate cu sensul propriu etc. În ultimul timp, însă, și acest compartiment al limbii suportă consecințele invaziei de neologisme, explicabilă, probabil, prin intenția redactorilor acestor texte de a epata sau de a se contemporaneiza sau, mai grav, prin lipsă de responsabilitate față de structura limbii române. În actele normative pe care le-am identificat în M.O. amintit, se utilizează de 6 ori verbul *a asigna*, cu derivatele *asignat*, *a reasigna*, în contexte ca "numărul geografic asignat" și "dreptul de a reasigna numărul portat". Conform *Marelui Dicționar de Neologisme* (MDN, 2000), *asignat* înseamnă "Nume dat în trecut bancnotei în unele țări. - din fr. **assignat**; *bancnotă*, *bilet de bancă*, *hârtie*, *hârtie-monedă*; *hârtie-monedă franceză*, emisă în timpul revoluției din 1789". DOOM-ul 2 îl prezintă ca substantiv neutru, cu pluralul *asignate*. În schimb, termenul *a reasigna* nu apare înregistrat în MDN. Probabil acest verb provine din englezescul *reassign*, care înseamnă *a redistribui o sarcină de serviciu, o atribuție*, deci nu un obiect concret, așa cum se înțelege din textul invocat. Inovațiile lexicale, care vin pe aceeași filieră a împrumuturilor, sunt forțate și poartă nota subiectivismului autentic; cităm, din aceeași sursă, cuvintele

society the reseller status of the X society-distributor for software products in a certain region).

Our investigation material consists of the following texts from the *Official Gazette, 1st Part, 352/19 V. 2006: Decision no. 144/EN since April 10th, 2006 regarding the implementation of the number portability, Order no. 158 from April 11th, 2006 regarding the approval of the Selection Criteria of the Para-clinical Medical Services*. We have suggested that, due to their characteristics, administrative texts suffer linguistic tags, stereotypical formulations, with a concise style, lexical units being used in their proper sense etc. But lately, this language compartment is subject to the consequences of the invasion of neologisms, probably explainable by the intention of the editors of these texts to astound, to contemporarize or, more seriously, by lack of responsibility for the structure of Romanian language. The legislative acts identified in the above mentioned O.G., contain the verb "to assign" six times, with its derivatives *assigned*, *to reassign*, in contexts such as "the assigned geographical number" and "the right to reassign the ported number". According to the *Complete Dictionary of Neologisms* (GND, 2006), *assigned* means "a name given in the past to a banknote in some countries - from the French. **assignat**; *banknote*, *bank note*, *paper*, *paper-money*; French paper-money emitted during the 1789 revolution". The 2<sup>nd</sup> MOOD presents it as a neutral noun, with "*assigned*" as the plural form. On the other hand, the term *to reassign* is not registered in GND. This verb probably derives from the English word *reassign* that means *to redistribute a job task, an attribution*, therefore not a concrete object, as we understand from the invoked text. The lexical innovations that enter the language similarly to loans are artificial and characteristic of authentic

a *ruta* și a *porta*( cu *derivate*), din contextele "metoda de rutare", "număr portat". Primul termen, format de la substantivul *rută* ( din fr. *la rute*), cu sufixul lexical pentru abstracte nominale – *are*, este un exces terminologic, deoarece limba română n-a creat, de la toate împrumuturile, familii lexicale. Acest termen urmează modelului *mutare, creare, strigare*, la care, însă, sufixul abstract are o tradiție în familia de cuvinte a termenilor de la care au fost derivate. Precizăm că acest termen, *a ruta*, nu este înregistrat în dicționarele noastre și, cu derivate cu tot, apare utilizat de 23 de ori. Adjectivul *portat*, din contextul "numărul portat", cu sensul de *purtat, deținut*, s-a format probabil de la franțuzescul *porter*( a *purta*), deși acest verb a fost împrumutat într-o perioadă mai veche a limbii române ( vezi cunoscutul a *purta*), ceea ce a dus la adaptarea acestuia, generând, datorită extinderii ca utilizare, substantivul *purtare*. Actualul *portat*, înregistrat de noi în textul din M.O. utilizat, cu derivate cu tot , de 103 ori, s-a format în momentul actual după modelul termenului pe care limba română îl asimilase într-o variantă adaptată fonetic – *purtat*. Considerăm această revenire la termenul donator un exces lexical din partea vorbitorilor, deoarece exista posibilitatea, aici, de utilizare a mai vechiului și încetățenitului *purtat/deținut*. Menționăm că nici acest termen nici *rutare, a ruta* nu există înregistrate în DEX, în MDN sau în DOOM2. De asemenea, barbarismul *donor*, care apare de 25 de ori, într-un context ca "furnizor donor", construit de la verbul a *dona*, cu sufixul –*or*, înregistrat în DOOM, nu se motivează din punctul de vedere al formei sufixului adjectival, care, în limba română, este –*tor*( din *muncitor, evaluator, cititor*). Alăturarea celor doi termeni( furnizor și donor) ni se pare chiar pleonastică. Sufixul –*or* este o pronunție adaptată a sufixului franțuzesc –*eur*( din *donneur*). În aceeași idee, probabil pentru

subjectivism; we quote, from the same source, the words *to route* and *to port* (with derivatives) from the contexts "*routing method*", "*ported number*". The first term, formed from the noun *route* (from the French *la rute*), with the lexical suffix for nominal abstracts – *ing*, is a terminological excess because the Romanian language did not create lexical families from all loans. This term follows the model of *movement, creation, yelling*, to which the abstract suffix has a tradition in the word family of the terms from which they were derived. We specify that this term, *to route*, is not registered in our dictionaries and, with its derivatives, figures here as being used 23 times. The adjective *ported*, from the context of "*ported number*", having the meaning of *owned, possessed* probably formed from the French word *porter*, even though this verb was borrowed in an older period of the Romanian language (see the well-known verb *to port*), fact that led to its adaptation, generating, due to its extension as utilization, the noun *porting*. The word *ported*, registered by us in the text of the O.G, used together with its derivatives, 103 times, has been currently formed according to the model of the term that the Romanian language assimilated in a phonetically adapted variant – *ported*. We consider this return to the donor term a lexical excess from the part of speakers because we have here the possibility to use the older and naturalized term *ported/owned*. We mention that neither this term nor *routing, to route* are registered in DEX, GDN or MOOD. Furthermore, the barbarism *donor* that figure 25 times, in a context as "donor supplier", built from the verb *to donate*, registered in MOOD, is not motivated from the point of view of the form of the adjectival suffix that, in Romanian, is –*er/or* (from *worker, evaluator, reader*). The association of the two terms (supplier and donor) seems pleonastic. The suffix -



constanța selectării sufixului, se utilizează de 27 de ori termenul *acceptor* ("drepturile și obligațiile furnizorului donor și ale furnizorului acceptor"), înregistrat în DOOM, însă rar folosit în româna actuală. Menționăm că termenul *a origina*, tradus probabil când din franceză, când din engleză, cu 18 apariții în Decizia analizată, nu există înregistrat în dicționarele românești la care am făcut referire.

Termenul *panel*, cu semnificația de dicționar de „secțiune a unei conferințe, reuniuni”, apare cu sens distorsionat, deoarece în contextul dat ("Panel analize oferate:

-se acordă un punct pentru fiecare tipă de analiză...

-se acordă două puncte pentru fiecare tip de analiză..."), termenul nu se motivează în conținutul său conotativ.

Lăsând la o parte aceste inadvertențe, semnalăm pentru delectarea publicului și tautologia păguboasă din "punctajul pentru punctele externe" și elipsa devenită tradițională a prepoziției *de* (*panel analize oferate*), specifică mai mult limbajului economic, care elipsă se practică, eventual, în anunțurile de la *Mica publicitate*, deoarece, acolo, fiecare cuvânt are un preț în bani. Nu mai adăugăm aici incompatibilitatea termenului *lucrativ*, al cărui sens "care aduce profit" este cu totul necunoscut inițiatorilor acestui act, din contextul "verificarea la sediul lucrativ al furnizorului, la punctele de lucru, filialele și punctele de recoltare ale acestuia", unde *lucrativ* apare cu sensul de (*sediul*) *central unde se lucrează*, context tipic de etimologie populară.

Împrumuturile de lux/barbarisme înregistrate aici reprezintă termeni inutili, care dublează unități lexicale românești. Prezența lor, care, în textele administrative din ultimii ani, este copleșitoare și nocivă (pe de o parte pentru că acestea trebuie, prin scop, să ofere varianta normată a oricărei limbii și, pe de

or is an adapted pronunciation of the French suffix *-eur* (from *donneur*). Probably still for reasons of the constancy of the suffix selection, the term *acceptor* ("the rights and obligations of the donor supplier and of the acceptor supplier"), is registered 27 times in DOOM, but rarely used in the contemporary Romanian language. We mention that the term *to originate*, used 18 times in the analysed *Decision*, probably sometimes translated from French sometimes from English, is not registered in the Romanian dictionaries that we made reference to. The term *panel*, whose meaning in the dictionary is that of a "section of a conference, of a reunion" appears with a distorted sense because in the given context ("Offered analysis panel:

- we give a point for each type of analysis...

- we give two points for each type of analysis..."), the term is not motivated in its connotative content. Forgetting these inadvertences, we signal, for the audience's delight, the damaging tautology from "the score for the external points" and the ellipsis become traditional of the preposition *of* (*offered analysis panel*) rather specific of the economic language, ellipsis that can be eventually practiced in the announces from the *Classified Ads* because, there, each word costs. We do not add here anymore the incompatibility of the term *lucrative* whose sense of "that brings profit" is totally unknown to the initiators of this act, from the context of "checking at the lucrative headquarters of the supplier, at the work points, branches and its harvesting points" where the word appears as *central headquarters where they work*, a typical context of popular etymology.

The luxury loans/the barbarisms registered here represent useless terms that double Romanian lexical units. Their presence in the latest administrative texts is overwhelming and harmful (on the one

altă parte, deoarece lectorii ocazionali și beneficiarii prevederilor conținuturilor acestora au nevoie, uneori, chiar de traducerea lor) are o motivație de tip negativ, precum veleitarismul intelectual și afectarea, respectiv snobismul lingvistic, comoditatea, sau poate uneori graba, care nu permit să se reflecteze asupra realităților sau a echivalențelor lexicale, pentru a selecta termenul cel mai adecvat.

hand, because these must offer the standardized variant of any language and, on the other hand, because the occasional readers and the beneficiaries of the stipulations of their contents sometimes need even the translation) has a negative motivation, such as the intellectual ambition and the affectation, respectively the linguistic snobbery, the commodity or maybe sometimes the rush that do not allow them to reflect upon reality or lexical equivalences, in order to select the most appropriate term.